

Ursula Vences

Al-Andalus im Spanischunterricht

María Isabel Molina: *El señor del cero*

Ein Jugendroman zum interkulturellen Lernen

Aufgabenstellungen und Zusatzmaterialien

Aufgabenstellungen

El título

- 1) Haz una red asociativa de palabras al escuchar el título de la novela que vamos a leer.
- 2) Mira también el dibujo en la cubierta del libro. ¿Cuáles de las asociaciones corresponden al dibujo?
- 3) Formula después el borrador (Entwurf) de una historia con este título. ¿Qué personajes van a aparecer? ¿En qué época y en qué país va a tener lugar la historia? ¿Cuál será el argumento central? Puedes relacionar tus ideas con la temática que hemos estudiado con anterioridad (texto sacado del manual de enseñanza Línea Dos: Encuentro de tres culturas).

El primer capítulo (hasta la página 12)

- 1) Lee el capítulo y divide el texto en partes (Sinnschritte). Una parte es a veces más que un párrafo. ¿Recuerdas los criterios para la división de un texto en partes? Si no, anótalas primero.
- 2) Escribe, para cada parte, una o dos frases para resumir el contenido
- 3) Describe la Escuela del Califato (lugar, aula, personas etc) y compárala con tu propia escuela.
- 4) ¿Qué asignatura estudian los chicos en este momento? ¿En qué forma se les presenta el problema a resolver? Compara con los métodos con los que estudiáis vosotros hoy.
- 5) Piensa también en una escuela de la Edad Media en territorio cristiano, en otras partes de Europa. ¿Dónde había casi únicamente escuelas? ¿Quiénes eran los profesores y los estudiantes? ¿Qué estudiaban y en qué lengua? Pregunta a tu profesor de historia para más información. Describe luego este tipo de estudios. Compara con la Escuela del Califato.
- 6) Piensa en la última escena y en lo que ha pasado entre José y Alí. Analiza la relación entre los dos chicos. Te ayudan los pensamientos del maestro sobre el origen de los dos muchachos.
- 7) ¿Cómo continuará la competencia entre los dos muchachos por ser el mejor alumno? Inventar una escena que podría haber tenido lugar después de la clase y represéntala también.

El primer capítulo (hasta el final)

- 1) Lee ahora cómo termina el primer capítulo.
- 2) Resume lo que pasa entre José y Alí. ¿El papel de Mohamed?
- 3) Explica también el trasfondo socio-político y cultural de la escena.



- 4) Caracteriza a los tres chicos (situación externa, comportamiento, pensamientos y sentimientos).
- 5) Representa la escena entre José, Alí y Mohamed.
Puedes modificarla (p.e. interviene también el maestro), a base de tus conocimientos de la época, para que termine de otro modo.
- 6) Traslada esta escena a la actualidad. ¿Quiénes serían Alí y José? ¿Cuál sería su disputa? Piensa en conocimientos o actitudes que puede aportar (o ha aportado ya) otra cultura hoy en día a la sociedad alemana. Escribe una escena o un cuento.

Unterrichtsergebnis:

(Miriam, Miriam und Florian: Florian wickelt sich einen Schal um den Kopf als eine Art Turban und schlüpft in die Rolle des Lehrers. Er erzählt den streitenden Buben Ali und José die Geschichte von den drei Ringen, die er aus dem Deutschunterricht – Nathan der Weise – kennt. Unglaublich gelungene Szene. Die anderen Schüler hören mit gespannter Aufmerksamkeit zu.)

Eine Schülerin persischer Herkunft, aber in Deutschland aufgewachsen, schreibt eine anrührende Erzählung zur Kopftuchfrage (s. Anhang S. 9).

Weitere Aufgabenstellungen

(Textgrundlage ist das gesamte 1. Kapitel)

- 1) Haz una red de vocabulario sobre el tema del primer capítulo. Puedes ordenar el vocabulario según los conceptos: la escuela del Califato - el carácter de las personas - los estudios (las ciencias) etc. Busca las palabras del texto y completa con otras palabras que ya conoces.
- 2) Escribe un resumen del primer capítulo. Piensa en una frase de introducción. No te olvides que el resumen sirve para informar a otras personas que no conocen el texto. Por lo tanto tienes que incluir bastantes informaciones concretas en tu resumen (1 1/2 páginas escritas más o menos).
- 3) Formula los pensamientos de Alí y de José respectivamente, sobre la posibilidad de ganar el Premio. (3 frases paracada uno). Empieza tus frases con expresiones como:

No me gusta nada que ...

No es posible que ...

No entiendo que ...

No es normal que ... etc.

Sería mejor que ...

Me gustaría más que etc.

Segunda Parte

1) ¿Qué ha pasado después de la discusión entre Alí y José? (capítulo 1)? Resumen oral de los capítulos II y III.

Escucha lo que cuenta el profesor/la profesora y toma nota. Te puedes orientar por las seis preguntas siguientes. Resume luego oralmente lo que has entendido.

(Resumen oral de los acontecimientos (capítulo II y III) por el profesor/la profesora, Córdoba: Corte del Señor de los Creyentes – visita de una delegación cristiana a la Corte del Califa – El monasterio de Ripoll). Los estudiantes toman nota y reproducen luego lo que han entendido.)

¿Quién? ¿Quiénes?
¿Cómo?

¿Cuándo?
¿Dónde?

¿Por qué?
¿Adónde?

¿Para qué?

2) Texterarbeitung: Texto pág. 74 – 81

1. Resume el texto de las pág. 74 – 81. ¿Cuántas partes grandes tiene, en tu opinión? Trabaja en grupos para encontrar criterios para una subdivisión de las partes grandes. Encontrad un título (informativo – descriptivo) para cada parte.

2. Presenta las informaciones del texto sobre las matemáticas y su origen y habla también sobre las diferencias en la manera de calcular.

3. Presenta también otras diferencias culturales que están expuestas en el texto. ¿Con qué criterio describe la autora estas diferencias?

4. Caracteriza a uno de los tres protagonistas del texto (José, Gerbert, Hugo). Busca vocabulario para la caracterización en el texto y completa con otras expresiones que ha conocido. Cada uno elige a un personaje. Ordena las informaciones según las características exteriores (vestidos, rasgos físicos etc.) y el comportamiento (el carácter).

5. Da tu opinión sobre el comportamiento del monje.

6. ¿Cómo aparece la cultura cristiana en estas escenas? Piensa también en lo que dice Gerbert. ¿Qué intención tiene posiblemente la autora al presentarla de esta forma? Piensa también en la tarea 2).

7. Cuando José tiene 50 años, se acuerda de su juventud y cuenta la escena a un amigo. ¿Qué diferencia puede haber? Aquí tienes algunas posibilidades: Ahora José ya no está enfadado; entiende mejor la postura del monje; o le critica duramente; o lamenta que él, en aquel entonces, no se haya comportado de otra manera (piensa en oraciones adecuadas).

3) Tareas para después de la lectura del libro

1. Recomienda /o desaconseja la lectura del libro a un amigo en España que no lo conoce. Encuentra por lo menos 3 razones para tu postura.

2. Escribe un nuevo texto para la cubierta. Atención: Tienes que formular para despertar la curiosidad del futuro lector/lectora.

Klausur GK 11 (S 9)

María Isabel Molina: **El señor del cero**, Madrid, 17. Auflage 2002

Textgrundlage: S. 128 ff.

El arzobispo hizo un gesto con su mano enguantada de rojo.

—Hablád, hermano Hugo.

El sacristán levantó el tono de la voz. Los ojos le brillaban.

—En este monasterio se encuentra un mozárabe hereje, huido de la corte de los ismaelitas, que ha traído libros diabólicos a nuestra biblioteca. Es un pozo de ciencias mágicas y con sus embrujos ha encantado a nuestro padre abad, que le protege y le deja ejercitar su magia. Lo he amonestado por tres veces como manda la regla; primero a solas y luego con el testimonio de un hermano, pero ha sido en vano. (...)

El arzobispo se volvió a Arnulf.

—¿Qué decís, padre abad?

Arnulf habló con voz serena y baja que contrastaba con el tono de Hugo.

—(...) No es un hereje, es un buen cristiano de la familia de Álvaro, el santo compañero del mártir San Eulogo. Ha tenido que salir de Córdoba perseguido por la fe en nuestro Señor. (...) Estudia con empeño nuestra liturgia romana. (...)

El abad Arnulf hizo una señal a José, que se levantó de su asiento para salir al centro de la sala, junto al hermano Hugo. El arzobispo hizo un gesto de sorpresa; había esperado un hombre adulto y la juventud de José le desconcertaba.

—Éste es José Ben Alvar – presentó Arnulf.

—¿Eres hereje? – preguntó, brusco, el arzobispo.

José intentó hablar sin acento.

—No, mi señor arzobispo. Creo en Jesucristo, nuestro Señor, según las enseñanzas de la Santa Iglesia. (...)

El sacristán atacó de nuevo:

—No os dejéis engañar, señor arzobispo, conoce la magia y tiene libros de conjuros.

Arnulf hizo una seña a Gerbert y a Raul, el bibliotecario, para que trajeran los libros.

—El hermano Hugo está sobresaltado por lo que no conoce, arzobispo Aymeric. El monje Gerbert y el bibliotecario han trabajado con los libros que el hermano José trajo desde Córdoba y puede mostrároslos e informar sobre ellos. (...) El hermano José ha traducido al latín este libro y algunos otros sobre el arte de los números. En este monasterio – y lo subrayó – estamos interesados en las ciencias que hacen progresar a los hombres.

El hermano Hugo no pudo callar por más tiempo.

—¡Vais a extender la ponzoña!

Anotaciones

La escena tiene lugar en tierra cristiana, en el monasterio de Santa María de Ripoll (hoy Cataluña), ante el arzobispo que está de visita en el monasterio. Allí vive José, procedente de Córdoba, que ha traducido varios libros árabes al latín. Tiene amistad con Gerbert, a quien ha explicado el sistema árabe de calcular, pero otros monjes sospechan mucho de esta nueva ciencia.



el hereje	persona que tiene – según la propia perspectiva – una religión falsa
los ismaelitas	secta musulmana; nombre despectivo – negativo – para todos los árabes
un pozo	de donde, desde mucha profundidad, se saca el agua; aquí: sentido figurado: fuente, origen
los embrujos	artes mágicas, la magia
encantar	confundir, hacer que una persona ya no reaccione de manera normal
el abad	el jefe de un monasterio
amonestar	advertir, llamarle la atención a alguien, criticar
los conjuros	expresiones o palabras para llamar al diablo
la ponzoña	el veneno, la materia tóxica

Actividades

- 1) Presenta al sacristán Hugo. Atención: Piensa en un lector que no sabe quién es (aspectos formales). Incluye la información sobre la novela que crees necesaria para que se entienda bien tu presentación.
- 2) Compara el comportamiento del monje Hugo con el del abad. Da tu opinión personal sobre estos dos personajes, teniendo en cuenta tus conocimientos sociopolíticos de la época.
- 3) ¿Qué intención puede tener, en tu opinión, la autora del libro al presentar a los personajes de esta forma? Piensa en cómo el abad explica el comportamiento de Hugo. Escribe una o dos frases.

Worterschließungsstrategien für diesen Textauszug

Einige Wörter, die mit Sicherheit im Kurs unbekannt sind, werden dennoch nicht erklärt, damit die Schüler Worterschließungsmöglichkeiten nutzen bzw. auch den Mut entwickeln, ein Wort zu überlesen.

«pozo de ciencias mágicas»: «pozo» ist unbekannt, kann aber überlesen werden. Es un representante (im weitesten Sinne) de las ciencias mágicas. Das Folgende ist wichtig:

«con sus embrujos ha encantado a nuestro padre abad» – «encantado» bekannt aus Begrüßungsformel, hat jedoch hier andere Bedeutung. Erschließung als «...hat den Abt erfreut mit seinen Zaubereien» ist auch nicht falsch, denn der Abt beschützt ihn ja. Also: «encantado» hat hier positiven Sinn – Annäherung an Verständnis ausreichend.

«primero a solas luego con el testimonio de un hermano». «Testimonio» kann zunächst überlesen werden, eine wichtige Information ist, dass er dann in Begleitung geht («con un hermano»). Oder Erschließung durch Gegensatzpaar und Weltwissen: «... a solas ... con un hermano.» Warum nimmt man jemanden zu einer wichtigen Unterredung mit? Als Zeugen!

Ein Adjektiv hilft, das andere zu verstehen: «habla con voz serena y baja». «Bajo» ist bekannt, hinzu kommt der im Folgenden gegebene Gegensatz «contrastaba con el tono de Hugo». Hier müssen die Lernenden noch einmal im Text zurückgehen und sich vergegenwärtigen: «El sacristán levantó la voz», er erhob die Stimme. «Los ojos le brillaban.» Er sprach also erregt. Wie ist das Gegenteil von Hugos Rede? Vielleicht sanft, gemäßigt.

Wahrscheinlich ist «adulto» unbekannt und viele Schüler kennen auch den im Deutschen existierenden Begriff Adulte nicht aus der Biologie. «...había esperado un hombre adulto y la juventud.» Hier ist zunächst weiterzulesen und durch das Wort «juventud» auf die Bedeutung von «adulto» rückzuschließen. Die Jugend überraschte ihn – was hatte er also erwartet?

Aufgaben

I. Bilde Relativsätze

Vervollständige den jeweiligen Satzbeginn durch mindestens zwei Relativsätze. Achte dabei auf den Modus. Setze die Sätze dann in die Vergangenheitszeiten.

José es un chico cristiano que y que

Todos los días va a la escuela del Califa que y que (donde)

José tiene un compañero que y que no quiere que

El Califa busca , para su secretaria, un estudiante que y que también

Al profesor le gusta tener en su clase a chicos que y que

II. Aus 2 mach 1

Bilde aus den beiden Hauptsätzen ein Satzgefüge. Übertrage anschließend in die Zeiten der Vergangenheit.

Alí habla con su padre. Su idea es que José no debe recibir el Premio del Califa.

El profesor tiene cierta preferencia por José. Los otros chicos no lo saben.

Los chicos judíos y cristianos esperan en un rincón. El muezzin debe terminar la oración.

Primero tienen que sentarse en el suelo y sacar las tablillas. Después empieza la clase de matemáticas.

Algunos estudiantes todavía están calculando. Sidi Sifr ya ha encontrado la solución.

III. Begründungen

Ergänze die folgenden Sätze durch entsprechende aus dem Text abzuleitende Begründungen und übertrage dann in die Vergangenheitszeiten.

José merece el Premio del Califa porque ...

Alí se siente fuerte ante José porque



Todos los buenos estudiantes pueden concursar al Premio porque

IV. Welche Signale helfen bei der Bestimmung des Geschlechts eines Substantivs?

Nenne bekannte Endungssilben und finde jeweils mehrere Wortbeispiele.

-ción	-dor/-tor	-miento	?

V. Vorsicht: Verwechslung möglich

Übersetze folgende Wörter bzw. Sätze

während des Unterrichts;

Während einige noch rechnen, hat José bereits die Lösung.

ein Schüler von vielen, einige Schüler, einer der reichsten Kaufleute von Córdoba, ein kluger Schüler

ich kenne jemanden, ich kenne niemanden, ich kenne einige von ihnen

VI. Mejorar la expresión

Notiere dir noch einmal Text strukturierende Ausdrücke

anfangs, zu Beginn usw.

dann, darauf, anschließend usw.

am Ende, zum Schluss, abschließend, zusammenfassend usw.

Anhang: Schülertext

El pañuelo de Fátima tiene razón

¿Qué van a pensar los otros niños en la escuela si ellos me ven con mi pañuelo nuevo en la cabeza? Esto lo pensaba Fátima, la chica marroquí con sus once años, y se sentía insegura cuando se miraba en el espejo dorado. Fátima no era la sola chica musulmana en la escuela pero ella era la primera de todas las chicas marroquíes, turcas y tunecinas que tenía que llevar este pañuelo blanco con los ornamentos maravillosos porque Fátima era, desde el día anterior, una mujer madura. Por desgracia, Fátima nunca más podría presentar su negra cabeza rizada muy bonita de la que ella siempre había estado muy orgullosa.

El lunes siguiente, Fátima tenía que ir a la escuela por primera vez, sin que nadie admirara su hermosísimo pelo negro porque sus padres querían que su hija llevara el pañuelo en cuanto salía de casa. Cuando la chica salía de casa esta mañana, esperaba que ninguna persona notara el pañuelo, y ella pensaba: ¿Cómo voy a estar orgullosa ahora si alguien gasta bromas de mi pañuelo nuevo? Pero por suerte, ni en el autobús ni en la escuela o en la clase, ningún alumno se reía de la apariencia de Fátima. Y ella estaba muy tranquilizada porque solamente si toda la gente aceptaba el pañuelo, ella se hacía amiga del pañuelo blanco también.

Naturalmente la profesora simpática de Fátima notó el pañuelo que tapaba el pelo. Al final de la clase de matemáticas, la profesora se sentó al lado de Fátima en una silla y esperó hasta que todos los alumnos hubiesen salido de la clase. Ahora ella le sonrió a Fátima y quería saber por qué tenía que llevar este pañuelo religioso. Al final de esta conversación muy personal, la profesora dijo: – De verdad respeto la religión de tu familia, pero por desgracia en esta escuela no se permite que nadie lleve símbolos religiosos como un pañuelo porque nuestra escuela no es una institución confesional, es laica. Por esto hoy por la tarde voy a llamar por teléfono a tus padres para explicar esta situación. –

Fátima respondió un poco ofendida: – Mis padres quieren que yo lleve este pañuelo. Mi escuela me prohíbe que lleve este pañuelo. Pero nunca ninguno de los dos me ha preguntado si yo quiero llevarlo. –

Shiva Haschemi-Nassab